

# Arabterm : Un dictionnaire technique pour le monde arabe



## Situation initiale

L'accès au savoir mondial est une condition nécessaire à un développement durable. Pour les jeunes du monde arabe, il est cependant entravé par des obstacles importants. Ils subissent ainsi un isolement dû à la barrière de la langue par rapport aux pays développés, d'où provient la majeure partie des nouveautés techniques.

Le Rapport sur le Développement Humain Arabe 2003 a souligné que le transfert de connaissances ne peut avoir lieu lorsque les étudiants, universitaires et professionnels ne disposent pas d'instructions précises sur le plan terminologique dans leur langue habituelle.

En plus, la plupart des travaux faits dans le domaine des dictionnaires techniques n'est pas disponible en ligne, et souvent démodé au niveau technique. Accroître le contenu digital numérique scientifique arabe (DAC), et ainsi contribuer à la croissance de l'Arabe comme langue scientifique, est l'intention de notre partenariat.

Dans de nombreuses écoles supérieures du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, les documents pédagogiques associés à de nombreuses disciplines spécialisées (sciences naturelles, sciences de l'ingénieur) n'existent qu'en anglais ou en français, car des traductions en arabe sont rarement disponibles. L'apprentissage s'appuie majoritaire-

ment sur des textes anglais ou français, alors que le cours est dispensé en arabe. Cela complique considérablement la formation des futurs spécialistes dans les domaines enseignés.

Dans ce contexte, de nombreux efforts sont accomplis pour traduire en arabe les supports de cours, programmes d'études et règlements ainsi que d'autres ressources. Souvent, hélas, compte tenu de la diversité des dialectes parlés, il n'existe pourtant pas de termes univoques et homogènes pour désigner les nouveautés technologiques dans la région.

## L'objectif : un meilleur accès au savoir international

Sur mandat du Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Économique et du Développement (BMZ), la GIZ soutient les efforts en vue de standardiser l'arabe technique. En collaboration avec l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO), elle met au point un dictionnaire technique en ligne en quatre langues auquel peuvent avoir accès gratuitement les étudiants, les apprentis, les traducteurs et les ingénieurs. Les volumes sur la technique automobile, le domaine de l'eau, les énergies renouvelables, l'électrotechnique, l'industrie textile, le transport et l'infrastructure seront achevés et mis en ligne d'ici mi-2014.

### Quelques chiffres clés (2011 à mi-2014)

- Nombre d'utilisateurs du site web ARABTERM : 50 000
- Nombre de contacts de la base de données ARABTERM : 4 000
- Nombre de termes techniques traduits vers 4 langues ( Arabe, Anglais, Français, Allemand ) : 45 900
- Nombre de volumes traduits : 6 (technique automobile, domaine de l'eau, énergies renouvelables, électrotechnique, industrie textiles, transport et infrastructure)
- Partenaires du projet ARABTERM : Bureau de la Coordination de l'Arabisation (BCA), German Jordanian University (GJU), ADK et en outre EMA, OFPPT, RCREEE, AIDMO, DIN, ACWUA et Goethe-Institut.



## Le dictionnaire technique en six volumes, un outil gratuit pour tous

À côté des glossaires en allemand, anglais et français, le dictionnaire propose la traduction en arabe littéral, avec une note explicative ainsi qu'une illustration. Le programme affiche également les termes employés dans les dialectes des différents pays arabes sur une fonction de wiki. Le projet prévoit la création d'un observatoire d'experts par discipline, afin de délibérer à intervalles réguliers sur les contributions et de mettre à jour des données basées sur le réseau du partenaire ALECSO.



Définition et illustration du mot « **Direction assistée à écrou à billes** » sur le site web Arabterm [www.arabterm.org](http://www.arabterm.org)

## Une contribution à l'entente arabo-européenne

Aucun dictionnaire technique arabe quadrilingue n'est actuellement disponible. Le projet a pour but de contribuer à combler cette lacune.

Grâce au dictionnaire technique, les changements positifs suivants ont été réalisés :

- Création d'un réseau de traducteurs techniques spécialisés,
- Transfert du savoir technique classique à travers un nouvel outil média en ligne pour plus d'accessibilité,

- Formation d'une plate-forme d'échange entre partenaires multiplicateurs au niveau régional,
- Transformation de la bibliothèque traditionnelle du BCA (Bureau de Coordination d'Arabisation) en bibliothèque virtuelle,
- Appui aux compétences humaines du personnel du partenaire principal,
- Évolution de la notoriété d'ARABTERM à travers la participation active du projet à des événements stratégiquement importants (ECOSOC, ISESCO, AIDMO, ...).

### Témoignages

« Le dictionnaire technique interactif est un excellent travail, car il facilite à ses utilisateurs la recherche de l'information, tout en promouvant le développement et la croissance que connaissent les différents domaines scientifiques, grâce aussi à sa déclinaison en 4 langues, ce qui permet la sauvegarde de l'information via les outils informatiques. Nous attendons avec impatience la prochaine réalisation. »

Son Excellence Dr. Abdul Aziz Hassan Al-Tamimi, Directeur du Bureau de l'Éducation Internationale. Secrétaire général de la Commission Nationale Qatarienne, Conseil Supérieur de l'Éducation à Qatar.

« Au niveau du commerce international, pour la production de pièces pour machines de haute technologie ou pour la construction de ponts, dans la discussion scientifique avec des collègues ou une demande de brevet, vous avez besoin de précision linguistique absolue. »

Son Excellence Thomas Fitschen, Ambassadeur de la République Fédérale Allemande à Genève, lors de l'événement du segment de haut niveau de la réunion annuelle du Conseil Économique et Social des Nations Unies (UN-ECOSOC) sur ARABTERM, juillet 2013.

## La GIZ

Entreprise appartenant à la République fédérale d'Allemagne, la « Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH » offre à ses clients et commettants des solutions viables, durables et efficaces pour faire face aux processus de changement politique, économique et social. Les services rendus par la GIZ se basent sur une expertise régionale et technique avérée, un vaste savoir de spécialistes et des compétences managériales éprouvées.

Le principal commettant de la GIZ est le ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ).

Cependant la GIZ intervient aussi pour d'autres ministères fédéraux ainsi que pour des commettants et clients publics et privés. La GIZ est présente au Maroc depuis 1975.

### Contact :

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Bureau de la GIZ au Maroc  
2, Avenue Tour Hassan - 10 000  
Rabat - B.P. 433 - Maroc

ARABTERM / GIZ c/o BCA  
82, rue Oued Ziz - Rabat- Agdal  
Tél : +212 (0) 537 77 92 32

Conseiller technique principal  
M. Guido Zebisch M.A.

Responsable communication  
Bouamar Lamyaa  
Courriel : lamyaa.bouamar@giz.de

Sites web  
[www.arabterm.org](http://www.arabterm.org)  
[www.giz.de/Maroc](http://www.giz.de/Maroc)  
[www.giz.de/Marokko](http://www.giz.de/Marokko)  
[www.facebook.com/Arabterm](http://www.facebook.com/Arabterm)

Organisme de tutelle	Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO)
Financement	Ministère Fédéral Allemand de la Coopération Économique et du Développement (BMZ)
Partenaires	Bureau de la Coordination de l'Arabisation (BCA), German Jordanian University (GJU), ADK et en outre EMA, OFPPT, RCREEE, AIDMO, DIN, ACWUA et Goethe-Institut
Zones d'intervention du projet	L'ensemble des pays arabes
Durée globale du projet	2008-2014